

ПЕРВЫЕ
КНИЖКИ
О ЖИВОТНЫХ



Р. Киплинг

Рикки- Тикки-Тави

ПЕРЕВОД К. ЧУКОВСКОГО
СТИХИ В ПЕРЕВОДЕ С. МАРШАКА



Аванта

Москва 2019

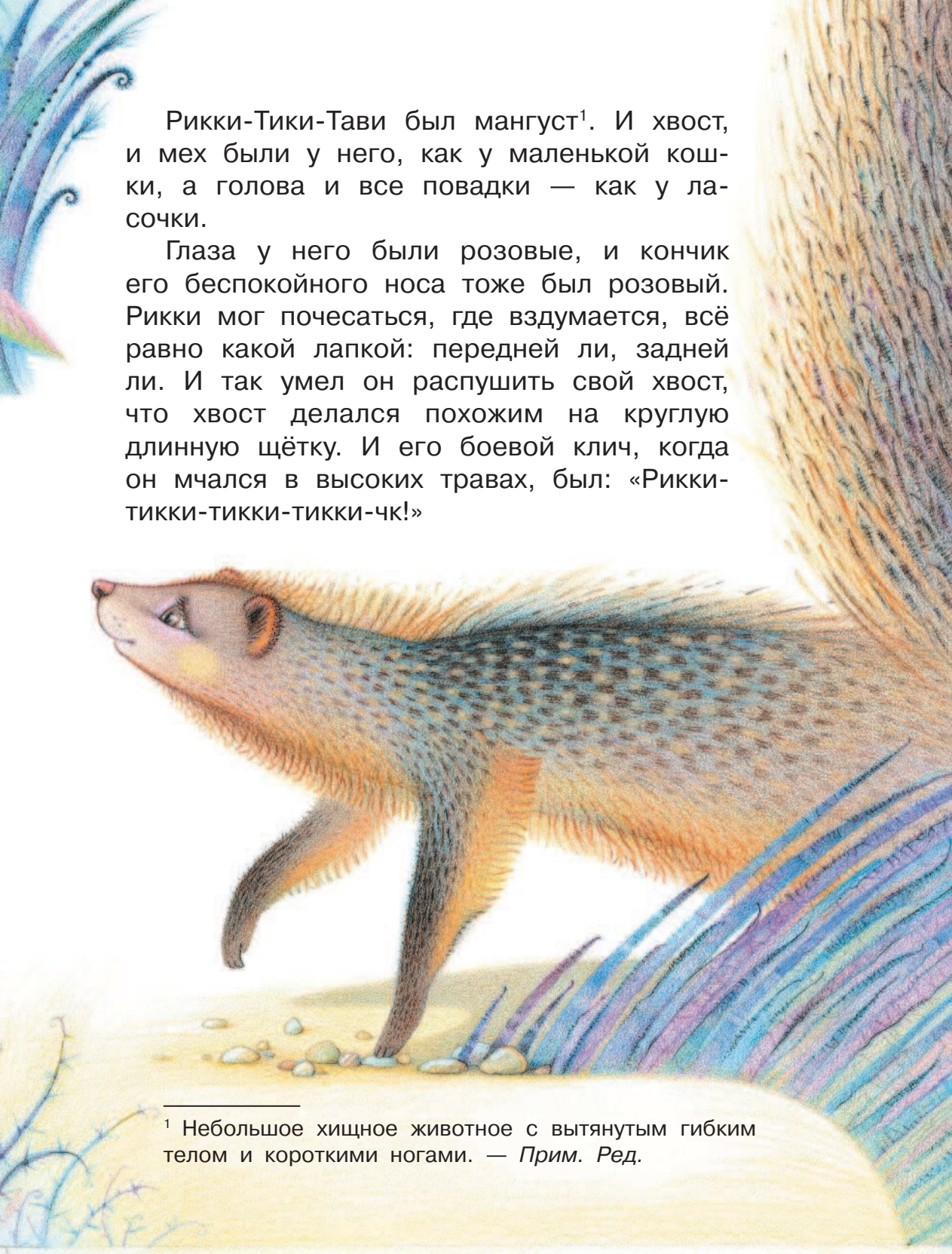




РИККИ-ТИККИ-ТАВИ

Это рассказ о великой войне, которую вёл в одиночку Рикки-Тикки-Тави в ванной большого дома в посёлке Сигаули.

Дарзи, птица-портной, помогала ему, и Чучундра, мускусная крыса — та, что никогда не выбежит на середину комнаты, а всё крадёт у самой стены, — давала ему советы. Но по-настоящему воевал он один.

A colorful illustration of a hedgehog-like animal with a long, bushy tail and colorful grass. The animal is shown in profile, facing left, with its body covered in brown and blue spots. The tail is long and bushy, with a mix of brown, orange, and blue colors. The background features stylized, colorful grass in shades of blue, purple, and green. The overall style is soft and painterly.

Рикки-Тики-Тави был мангуст¹. И хвост, и мех были у него, как у маленькой кошки, а голова и все повадки — как у ласочки.

Глаза у него были розовые, и кончик его беспокойного носа тоже был розовый. Рикки мог почесаться, где вздумается, всё равно какой лапкой: передней ли, задней ли. И так умел он распушить свой хвост, что хвост делался похожим на круглую длинную щётку. И его боевой клич, когда он мчался в высоких травах, был: «Рикки-тикки-тикки-тикки-чк!»

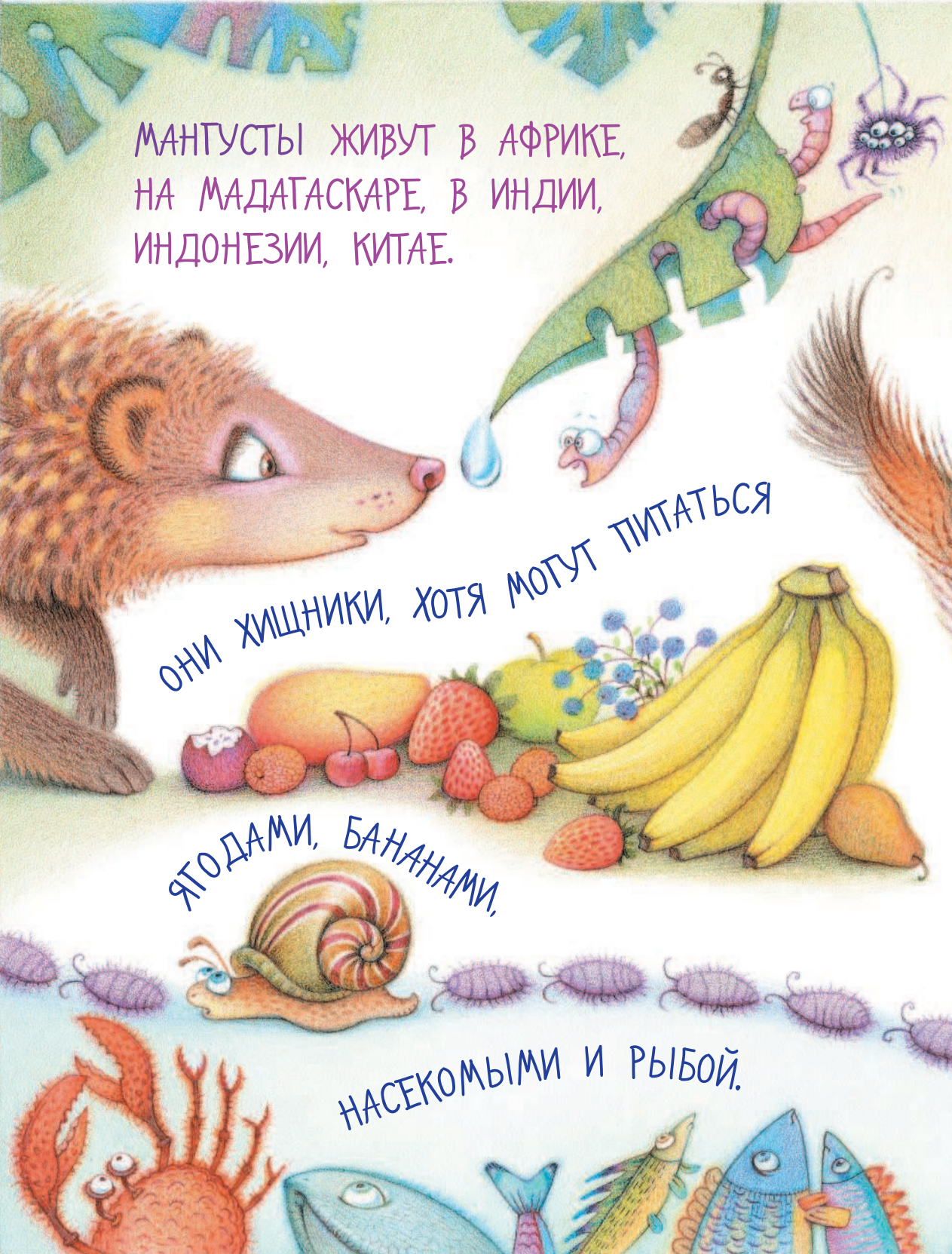
¹ Небольшое хищное животное с вытянутым гибким телом и короткими ногами. — *Прим. Ред.*

МАНГУСТЫ ЖИВУТ В АФРИКЕ,
НА МАДАГАСКАРЕ, В ИНДИИ,
ИНДОНЕЗИИ, КИТАЕ.

ОНИ ХИЩНИКИ, ХОТЯ МОГУТ ПИТАТЬСЯ

ЯГОДАМИ, БАНАНАМИ,

НАСЕКОМЫМИ И РЫБОЙ.



A colorful illustration depicting a scene in a desert or arid environment. At the top, a grey snake with dark spots is coiled around a thin branch. Below it, a mongoose with a long, bushy tail and a spotted body is shown in profile, facing right. The mongoose's mouth is open, and it appears to be consuming the snake's head. The ground is sandy with scattered rocks and several small, blue, fan-shaped plants. In the bottom left corner, a small blue fish is visible, and a line of purple, segmented creatures, possibly centipedes, runs across the bottom edge. The background is a light, pale yellowish-green.

БОЛЬШЕ ВСЕГО ИЗВЕСТНЫ УМЕНИЕМ
ОХОТИТЬСЯ НА ЯДОВИТЫХ ЗМЕЙ.



Он жил с отцом и матерью в узкой ложбине. Но однажды летом произошло наводнение, и вода понесла его вдоль придорожного рва. Он брыкался и барахтался, как мог. Наконец ему удалось ухватиться за плывущий пучок травы, и так он держался, пока не лишился сознания.

Очнулся он на горячем припёке в саду, посередине дорожки, истерзанный и грязный, а какой-то мальчик в это время сказал:

— Мёртвый мангуст! Давай устроим похороны!

— Нет, — сказала мальчику мать, — возьмём-ка его и обсушим. Может быть, он ещё живой.

Они внесли его в дом, и какой-то большой человек взял его двумя пальцами и сказал, что он вовсе не мёртвый, а только захлебнулся в воде. Тогда его завернули в вату и стали обогрывать у огня. Он открыл глаза и чихнул.

— А теперь, — сказал Большой Человек, — не пугайте его, и мы поглядим, что он станет делать.

